

UMOWA¹
MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI ARGENTYŃSKIEJ
I RZĄDEM ALGIERSKIEJ REPUBLIKI LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE SPORTU
ALGIER, 6 KWIETNIA 2008 R.²

Rząd Republiki Argentyńskiej i Rząd Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, zwane dalej Stronami,
pragnąc umocnić więzy przyjaźni łączące oba narody oraz biorąc pod uwagę znaczenie dalszego wzmocnienia wzajemnej współpracy,
mając świadomość, że sport jest podstawowym elementem rozwoju ludzkości oraz że uprawianie sportu ma zasadnicze znaczenie dla ochrony zdrowia,
pragnąc zawrzeć umowę w celu wzmocnienia współpracy pomiędzy obydwojoma państwami w dziedzinie sportu,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą sprzyjać umacnianiu i rozwojowi stosunków pomiędzy obydwojoma państwami w dziedzinie sportu, edukacji fizycznej i nauk o sporcie.

¹ Materiał źródłowy został opracowany w ramach międzyuczelnianej współpracy pomiędzy Katedrą Prawa Międzynarodowego i Amerykańskiego Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II, Katedrą Prawa Międzynarodowego Publicznego Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Katedrą Prawa Międzynarodowego Uniwersytetu Szczecińskiego oraz Katedrą Prawa Międzynarodowego Publicznego i Prawa Europejskiego Uniwersytetu Śląskiego.

² Agreement Between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on Cooperation in the Field of Sports, done at Algiers 6 April 2008; tekst umowy w językach autentycznych hiszpańskim, arabskim i francuskim, a także w tłumaczeniu na język angielski został opublikowany w "United Nations Treaty Series" 2012, t. 2814, nr I-49364. Umowa weszła w życie w dniu 24 kwietnia 2011 r.

Artykuł 2

Strony będą dążyć do przeprowadzenia szkoleń i kursów doszkalających, od poziomu początkującego do zaawansowanego, przez podmioty zawodowo zajmujące się kształceniem sportowców.

Artykuł 3

Strony mogą angażować się w wymianę trenerów specjalistów z zakresu nauk sportowych.

Artykuł 4

Strony będą zachęcać do wymian sportowych, w szczególności we wzajemnie uzgodnionych dyscyplinach.

Artykuł 5

Strony będą się na bieżąco wymieniać dokumentacją i informacjami dotyczącymi uprawiania sportu, treningu, nauczania, kontroli antydoピングowej, zarządzania i organizacji wydarzeń, budowania i utrzymania obiektów sportowych, a także dotyczącymi rozwoju przedsięwzięć związanych z nauką o sporcie i innymi tematami będącymi przedmiotem wspólnego zainteresowania.

Artykuł 6

Strony będą ponosić w równej mierze koszty realizacji programów, projektów i innych przedsięwzięć w zakresie współpracy przewidzianych w niniejszej Umowie. W ramach wyżej wymienionej wymiany zasobów ludzkich w ramach niniejszej Umowy, koszty związane z podróżami zagranicznymi będą ponoszone przez państwo wysyłające. Koszty zakwaterowania, wyżywienia, pomocy medycznej i transportu lokalnego będą ponoszone przez państwo przyjmujące.

Artykuł 7

Organem właściwym w sprawach realizacji postanowień niniejszej Umowy jest:

ze strony argentyńskiej:

Sekretariat ds. Sportu

ze strony algierskiej:

Ministerstwo Młodzieży i Sportu.

Artykuł 8

W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy Strony powołają Wspólny Komitet, złożony z przedstawicieli mianowanych przez rządy obu państw.

Do zadań Wspólnego Komitetu należy:

- a) przygotowywanie projektu rocznego programu wykonawczego i ocena postępów współpracy w ramach przedsięwzięć przewidzianych w niniejszej Umowie;
- b) współpraca we wszystkich innych sprawach związanych z niniejszą Umową.

Na wniosek Stron Wspólny Komitet będzie odbywał posiedzenia na przemian w Algierii i w Argentynie w terminie wspólnie uzgodnionym.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia w drodze dyplomatycznej o spełnieniu przez Umawiające się Strony wszystkich wewnętrznych procedur, niezbędnych dla jej wejścia w życie.

Umowę zawarto na okres pięciu lat i automatycznie ulega ona przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie powiadomi pisemnie drugiej Strony w drodze dyplomatycznej, co najmniej na sześć miesięcy przed upływem kolejnego okresu, o swoim zamiarze jej wypowiedzenia.

Sporządzono w Algierze dnia 6 kwietnia 2008 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu Rządu Republiki
Argentyńskiej:

Alfredo CHIARADIA
Sekretarz Stanu ds. Handlu
i Międzynarodowych
Stosunków Gospodarczych

W imieniu Algierskiej Republiki
Ludowo-Demokratycznej:

Souad BENDJABALLAH
Minister Delegowany
Odpowiedzialny za Badania
Naukowe

tłum. z j. hiszp. *Agata Szwed**

* Mgr, Uniwersytet Szczeciński.

